



ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ И ОШИБКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ
ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИДИОМ

И.И.Акрамов

(независимый научный сотрудник БГУ)

Олимов О.О.

(студент 3 курса БГУ)

Аннотация. *Основной задачей фразеологии является изучение связей и взаимоотношений фразеологической системы языка с лексикой, словообразованием, а также грамматикой в его настоящем и прошлом. Мир современной английской фразеологии многогранен и велик, но в то же время в нем много неисследованных вопросов. Как дисциплина она имеет свою индивидуальность и уникальность. В ходе написания данной статьи были исследованы и проанализированы фразеологизмы и особенности их классификации, особенности классификации идиом, основные приемы достижения эквивалентности при переводе идиом в художественных текстах на основе произведений английских писателей.*

Ключевые слова: *фразеология, словообразование, классификация фразеологизмов, художественные тексты, самобытность и неповторимость.*

MAIN DIFFICULTIES AND ERRORS ARISING IN THE TRANSLATION OF
ENGLISH IDIOMS

I.I.Akramov

(independent researcher of BSU)

Olimov O.O.

(student of the 3rd year of BSU)

Annotation. The main task of phraseology is to study the connections and relationships of the phraseological system of a language with vocabulary, word formation, as well as grammar in its present and past. The world of modern English phraseology is multifaceted and great, but at the same time it has many unexplored issues. As a discipline, it has its own identity and uniqueness. In the course of writing this article, phraseological units and the features of their classification, features of the classification of idioms, the main methods for achieving equivalence in the translation of idioms in literary texts based on the works of English writers were researched and analyzed.

Key words: phraseology, word formation, classification of idioms, literary texts, identity and uniqueness.



Так или иначе, эквивалентностью называют соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами). В тоже время полной эквивалентностью, которая охватывает семантический и прагматический уровни, включая релевантные виды функциональной эквивалентности, можно назвать идеализированным конструктом. При этом ошибочно полагать, что полной эквивалентности не существует в принципе. Дело в том, что полную эквивалентность можно встретить лишь в сравнительно простых коммуникативных условиях в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик т.е. она встречается, но крайне редко. С широтой функционального спектра переводимого текста и сложностью и противоречивостью требований, которые к нему предъявляются, уменьшается вероятность того, что переводимый текст будет зеркальным отображением оригинала. Как эквивалентность, так и адекватность имеют оценочно- нормативный характер. Разница между ними в том, что результаты перевода, создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала, более важны для эквивалентности, в то время условия протекания межъязыкового коммуникативного акта и его детерминанты и фильтры, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации важны для адекватности. Таким образом, эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, а адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям. Если сравнивать понятия эквивалентности и адекватности, то стоит упомянуть об еще одном принципиальном различии. Дело в том, что полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу "коммуникативно-функционального инварианта" исходного текста. Если говорить иначе, то речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу. Адекватность же имеет совершенно иное предназначение. Её целью является перевод, приближенный к реалиям в котором совершенно не требуется исчерпывающая передача всего коммуникативно-функционального содержания оригинала.

Адекватность подразумевает, что переводчику часто приходится идти на компромисс и в переводе приходится пожертвовать чем-то для того, чтобы передать главное и существенное в изначальном тексте (его функциональных доминант), поэтому время от времени переводчик вынужден отбрасывать некоторую информацию. Как уже упоминалась выше, кроме этого, во время процесса вторичной коммуникации довольно часто меняется и сама цель коммуникации, вследствие чего происходят что известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов. Из вышесказанного можно сделать вывод, что требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным (порой не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам.

Другими словами, перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Кроме того, нельзя исключать



случаи, когда некоторые части текста неэквивалентны друг другу, но тем не менее перевод можно назвать адекватным. По своей структуре идиома - фразеологический оборот. Значение фразеологического оборота нельзя выявить, ориентируясь на значения составляющих его компонентов, их сочетания и смысла. Такая разновидность характеризуется посредством неизменяемости. Исходя из этого в идиомах нельзя изменить порядок слов, грамматическую и синтаксическую конструкцию, заменять, убирать или добавлять слова. Идиома представляет собой неизменяемое словосочетание, и смысл данного словосочетания не очевиден для не знающего ее человека. В большинстве случаев совокупность лингвистического и культурного аспектов вызывает основные трудности при переводе идиом. К важным переводческим задачам при наличии в тексте идиом можно отнести умение распознавать идиому в тексте оригинала, иначе вероятно возможность дословного перевода, что в большинстве случаев приводит к искажению смысла или его полному отсутствию. Главными помощниками переводчика, который столкнулся с данной ситуацией являются фразеологические словари, а также обширные знания в фразеологии. Чаще всего при осуществлении перевода возникают четыре основных трудности: точность перевода, полноценное сохранение стиля, сохранение лексического значения, вариативность перевода. Точность и достоверность перевода. Эти два понятия характеризуются тем, насколько достоверно перевод передает смысл исходного текста, ослабляет или усиливает определенные части смысла, добавляет или убирает что-либо из смысловой составляющей. Многие идиомы могут переводиться сразу, например: Like cat and dog – как кошка с собакой; To pull faces – корчить рожи; To strew salt on a wound – ссыпать соль на рану. Также существуют идиомы, которые невозможно перевести, не владея определенными знаниями. Например: Curiosity killed the cat – любопытной Варваре на базаре нос оторвали; Once in a blue moon – очень редко; To feel blue – грустить. Существуют также такие выражения, которые практически невозможно перевести, и тогда чаще всего приходится прибегать к помощи описательных оборотов или же других средств, чтобы объяснить их смысл. Сохранение лексического значения(прозрачности). Здесь речь идет о том, чтобы перевод воспринимался носителем языка как оригинальный текст, который соответствует всем грамматически лексическим и другим нормам языка, имея при этом логическую последовательность. В большинстве случаев лексический перевод применяется в случае, если переводимый текст в одном языке обозначен фразеологизмом, а в другом словами. Многие английские глаголы, выраженные словосочетанием, легко можно передать их лексическим эквивалентом одним словом: To look down on – презирать; Set on fire – зажечь. Вариативность перевода. Существует проблема совпадения, русский язык очень богат, и в нем существует множество вариантов перевода идиом с английского языка: To drive someone crazy – выводить из себя, трепать нервы, сводить с ума. Исходя из этого необходимо всегда прибегать к контексту, иначе смысл может быть неточным. Сохранение стиля. Такая проблема достаточно распространена. Существует большое количество уже устаревших идиом,



в которых употребляется сниженная или лексика высокого стиля. Основная проблема заключается в том, что большинство идиом не так легко узнаваемы. Однако, можно выделить несколько признаков, которые способствуют определению идиомы в тексте. Первый признак связан с тем, что словосочетание может быть несопоставимо с логикой или законами природы и физики, например, (castles in the air – попасть пальцем в небо). Вторым признаком – в словосочетании могут быть нарушены правила грамматики и сочетаемости (the powers that be – на круги своя). Третий признак – это присутствие сравнительного союза (like peas in a pod – как с гуся вода). Если обобщить, то наличие в тексте оригинала словосочетания с сомнительным значением, или не вписывающегося в общую картину текста, должно дать понять, что в тексте присутствует идиома. С другой стороны, существуют такие идиомы, которые помимо переносного значения имеют также прямое значение, что усложняет их обнаружение, например, (go out with – засучив рукава). Контекст является одним из помощников переводчика для обнаружения в тексте оригинала идиомы. Слова и словосочетания, окружающие идиому, могут указать на ее присутствие. После того, как удалось обнаружить в тексте идиому, следующая задача заключается в том, чтобы адекватно передать ее на языке перевода. В данном случае большую роль играют профессиональные качества переводчика, обширный багаж знаний в области фразеологии как родного языка, так и языка перевода, установление подходящих соответствий в обоих языках и выбор удачного способа передачи устойчивого сочетания. Более того, хороший переводчик может использовать идиомы в тексте перевода при отсутствии их в тексте оригинала. Чтобы лучше запомнить идиому, нужно понять ее смысл, который часто кажется нелепым. Для понимания смысла неплохо знать историю тех или иных идиом. Помните историю с дождями из кошек? Кстати, есть еще одна версия (деревенская) ее происхождения, помимо страшных рассказов о выгребной канализации. В старину дома в деревнях покрывали соломой, и это прельщало местных котиков и кошечек: они предпочитали спать на мягеньких душистых лежанках. Основные трудности при переводе идиом тесно связаны с языком перевода: отсутствие аналога идиомы в языке перевода, наличие аналогичных по смыслу идиом, но разных по сфере употребления и оттенку звучания, общем различии в контексте.

Конкретного решения по данной проблеме не найти, но существуют определенные способы перевода устойчивых сочетаний: 1) использование идиомы, полностью аналогичной по смыслу и по форме; 2) использование идиомы различной по форме, но аналогичной по смыслу; 3) перефразирование идиомы; 4) полное опущение идиомы в переводе 5) опущение идиомы при компенсации ее эмоционального оттенка за счет не идиоматических средств выразительности. Эти способы могут быть использованы в зависимости от приоритетной задачи переводчика. Перевод идиом является сложной переводческой задачей и выбор наиболее удачного решения зависит от совокупности множества лингвистических факторов, а также от мастерства переводчика. Рассмотрим несколько примеров с возможными ошибками при переводе идиом. Например: 1) According to

Michael, they must take it by the short hairs and give as good as they got, or they might as well put up the shutters. По мнению Майкла, нужно было идти напролом, иначе вообще не стоило ничего начинать. «To put up the shutters», это идиома, которая имеет значение "to close a business at the end of the day or forever" и относится к разговорному стилю, аналог данной идиомы в русском языке «прикрыть лавочку». Использование описательного перевода «не стоило ничего начинать» приводит к смещению акцентов при передаче смыслового значения идиомы на русский язык, в связи с тем, что в оригинале подразумевается отсутствие смысла «продолжать деятельность». 2) "We nearly quarrelled because I said I hated people for their stupid cruelties, and wanted them to stew in their own juice." – Мы чуть не поссорились тогда, потому что я сказала, что ненавижу людей за их тупую жестокость и желаю им свариться в собственном соку. 3) My love to Kit, and tell Michael to keep his head." Поцелуйте Кита да передайте Майклу: пусть глядит в оба. 4) "Now," said Soames in a low voice, "we must keep our heads. He'll deny it, of course." – Теперь нам надо быть начеку, – тихо проговорил Сомс, – он, разумеется, будет все отрицать. В примерах 3 и 4 используется идиома "to keep one's head" которая имеет значение "stay calm", русские идиомы «глядеть в оба» и «быть на чеку» имеют значение «быть осторожным» то есть не совпадают по значению с исходной идиомой. Из вышеизложенных примеров следует сделать вывод, что при использовании как фразеологических, так и не фразеологических способов могут возникнуть ошибки при передаче смыслового значения. С фразеологическими способами обычно связаны ошибки с выбором несоответствующей, русской идиомы.

Проблемы при переводе идиом могут также возникнуть в связи с наличием в языке перевода идиомы, сходной по форме с единицей исходного языка, поскольку сходство языковой формы идиом английского и русского языков и использование ими одного и того же образа не обеспечивает тождественность смыслового значения данных фразеологической единицы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Akramov, I. (2021). THE SPECIAL SIGNS, PROPERTIES AND CHARACTERISTICS OF THE APHORISMS. CENTER FOR SCIENTIFIC PUBLICATIONS (buxdu. Uz), 5 (5).
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. –208 с.
3. Арнольд И.В. Эквивалентность как лингвистическое понятие / Иностранные языки в школе / И.В Арнольд – М., 1976. №1. – С. 1-18.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М : Издательство Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
5. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов – М.: Знак, 2008. – 656 с.



6. Бархударов Л. С. Язык и перевод Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов – М Издательство ЛКИ. – 2008. – С. 190
7. Ikromovich, A. I. (2022). Linguistic Simplicity of Aphorisms in English and Uzbek. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 3(12), 39-43
8. Rasulov, Z. (2022). ОБ ОБЪЕКТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КОГНИТИВНОЙ СЕМАНТИКИ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 8(8). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/4346
9. Ubaydullayeva, D., & Rasulov, Z. (2021, April). DEALING WITH PHONETIC UNITS IN TEACHING PRONUNCIATION. In Конференции.
10. Khudoyberdievna, S. Z. (2022). THE MAIN FEATURES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGY FROM ENGLISH INTO UZBEK. *Scientific Impulse*, 1(3), 523-526. <https://nauchniyimpuls.ru/index.php/ni/article/view/1024>.
11. Saidova, Z. (2023). DEFINITION OF IDIOMS IN MODERN PHRASEOLOGY. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 29(29). https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/8930
12. Saidova, Z. (2023). THE IMPACT OF SOCIAL FACTORS ON THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 29(29). https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/8929.
13. Hikmatovna, A. S. (2021, November). Mythical Helpers in English and Uzbek Fairy Tales. In INTERNATIONAL CONFERENCE ON MULTIDISCIPLINARY RESEARCH AND INNOVATIVE TECHNOLOGIES (Vol. 2, pp. 78-81).
14. Hikmatovna, A. S. (2023, January). Human Helpers in English and Uzbek Fairytales. In Proceedings of International Conference on Educational Discoveries and Humanities (Vol. 2, No. 2, pp. 194-196).
15. Haydarov Anvar Askarovich, & Ruziyeva Nafisa Zarifovna. (2021). SEMANTICS OF EUPHEMISM IN BUSINESS LANGUAGE. *Conferencious Online*, 19–22. Retrieved from <https://conferencious.com/index.php/conferences/article/view/52>
16. Umurova, X. X. (2022, January). Ingliz va ozbek tillarida toy marosimi atamalari xususida. In *Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes* (pp. 63-65).
17. Umurova, K. K. (2018). Making critical thinking intuitive in EFL classes: using drama, examples, and images. *Проблемы и достижения современной науки*, 1(1), 43-47.